

Н.Я. Бичурин (о. Иакинф)**Автобиографическая записка***Предисловие и комментарии И.Ф. Поповой***И.Ф. ПОПОВА**Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO717350

Статья поступила в редакцию 30.03.2026.

Аннотация: «Автобиографическая записка» Никиты Яковлевича Бичурина (о. Иакинфа, 1777–1853) воспроизводится по изданию в 3-м томе «Ученых записок Имп. Академии наук» (по первому и третьему отделениям) (Бичурин 1855: 665–672). Она была опубликована в изложении арабиста, тюрколога, нумизмата и археолога Павла Степановича Савельева (1814–1859), который получил текст биографии о. Иакинфа от китаевода, начальника Одиннадцатой Русской духовной православной миссии Дмитрия Семеновича Честного (архимандрита Аввакума, 1801–1866).

Ключевые слова: Н.Я. Бичурин (о. Иакинф), автобиографическая записка, П.С. Савельев, Д.С. Честной, архимандрит Аввакум.

Для цитирования: *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф). Автобиографическая записка. Предисловие и комментарии И.Ф. Поповой // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 3 (вып. 66). С. 18–33. DOI: 10.55512/WMO717350.*

Об авторе: ПОПОВА Ирина Федоровна, член-корреспондент Российской академии наук, директор, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (irina_f_porova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.

© Попова И.Ф., 2026

Предисловие к публикации

Вновь публикуемая «Автобиографическая записка» Никиты Яковлевича Бичурина (о. Иакинфа, 1777–1853) воспроизводится по изданию в «Ученых записках Имп. Академии наук» (Бичурин 1855), в котором она была представлена в изложении арабиста, тюрколога Павла Степановича Савельева (1814–1859)¹. Помимо трудов в области

¹ Савельев Павел Степанович (1814–1859) — востоковед-арабист, тюрколог, нумизмат; окончил Санкт-Петербургский университет, где освоил арабский и турецкий языки под руководством М.Г. Волкова и О.И. Сенковского, потом совершенствовал свои знания в Институте восточных языков (Учебном отделении Азиатского департамента) МИД. Служил чиновником при комитете Правления Академии наук, министерстве народного просвещения, затем при комитете иностранной цензуры и министерстве иностранных дел. П.С. Савельев был одним из организаторов Русского географического и Русского археологического обществ. Под влиянием Христиана Даниловича Френа

восточной нумизматики и археологии П.С. Савельев опубликовал исследования о жизни и трудах целого ряда востоковедов — А.-И. Сильвестра де Саси (1758–1838), Х.Д. Френа (1782–1851), Ф.Ф. Шармуа (1793–1868), О.И. Сенковского (1800–1858), Доржи Банзарова (1822–1855) (Григорьев 1861). Он составил также глубокий обзор состояния современной ему российской ориенталистики, в котором, в частности, писал и о Н.Я. Бичурине: «Пробыв безвыездно четырнадцать лет в столице Китая, о. Иакинф до того усвоил себе самый дух китайцев, что разделял даже их пристрастия ко всему китайскому. Этот юношеский энтузиазм, не угасшей в нем до 75 лет, и был благородным двигателем его ученой деятельности; но в то же время он вредил немало его ученым воззрениям и историческим системам, правда совершенно китайским, но далеким от современного критического взгляда, требуемого европейскою наукой. Этот недостаток разделяли с о. Иакинфом и большая часть прежних наших синологов. Тем не менее, ученые труды почтенного о. Иакинфа останутся памятниками его глубокого познания Китая, его примерной деятельности, и долго будут служить архивом разнообразных сведений для занимающихся Китаем и Средней Азией» (Савельев 1856: 37). В данном обзоре П.С. Савельев перечислил также основные крупные труды о. Иакинфа, указав, что они были составлены исключительно по китайским источникам и доставили науке «много новых данных» (Там же).

Неясно, общались ли близко Н.Я. Бичурин и П.С. Савельев, хотя они вполне могли быть знакомы лично. Близкий друг и первый биограф Савельева востоковед-историк Василий Васильевич Григорьев (1816–1881) отмечал: «Почти в одно время с Археологическим (в августе 1845 года) возникло в Петербурге другое Общество — Географическое. Савельев не мог не сделаться членом его, потому что оно весьма скоро привлекло в среду свою почти все, что было в Петербурге образованного и ученого или интересовавшегося наукой» (Григорьев 1861: 77).

«Автобиографическую записку» о. Иакинфа, как указал П.С. Савельев, он получил от архимандрита Аввакума (Дмитрий Семенович Честной, 1801–1866)², «известного

(1782–1851) начал изучать восточную нумизматику, которая стала основным направлением его пути в науке. Две его работы «Мухаммеданская нумизматика в отношении к русской истории» (Савельев 1946) и «Монеты Джучидов, Джагатаидов, Джелаиридов и другие» (Савельев 1857–1858) были удостоены Демидовских премий. П.С. Савельевым был сделан целый ряд открытий по золотоордынской нумизматике, уточнена топография монетных кладов в России, добыты новые нумизматическо-археологические сведения о Востоке (Григорьев 1861).

² Архимандрит Аввакум (Дмитрий Семенович Честной, 1801–1866) по окончании Тверской духовной семинарии в 1824 г. поступил в Санкт-Петербургскую духовную академию, которую закончил в 1829 г., в том же году принял постриг, решив отправиться в Пекин миссионером-иеромонахом в составе 11-й Русской духовной православной миссии. В 1835 г. вместо уволенного по болезни архимандрита Вениамина (Морачевича) Аввакуму предписанием Азиатского департамента было поручено вступить в должность начальника Миссии до окончания срока пребывания ее в Пекине. В 1852 г. он был командирован в качестве переводчика китайского языка в состав экспедиции генерал-адъютанта Евфимия Васильевича Путятина (1803–1883), имевшей целью завязать отношения с Японией. Во время экспедиции о. Аввакум исполнял также обязанности священнослужителя на фрегате «Паллада». Путешествие, описанное в романе И.А. Гончарова «Фрегат Паллада», продоллось до 1854 г. Следующая поездка о. Аввакума на Восток в качестве переводчика началась уже в середине следующего, 1855 г., когда он был командирован в Иркутск по ведомству Морского министерства. Здесь он находился в распоряжении генерал-губернатора Восточной Сибири генерал-лейтенанта Николая Николаевича Муравьева (1768–1840), поднявшего вопрос о присоединении к России Амурского края и служил как переводчик в переговорах с Китаем. В начале 1857 г. по приглашению Е.В. Путятина о. Аввакум присоединился к его миссии, отправлявшейся в Китай с целью ускорить пограничное размежевание с Россией. О. Аввакум принимал деятельное участие в дипло-

синолога и друга покойного» Н.Я. Бичурина (Бичурин 1853: 665). Аввакум прожил яркую и даже полную приключений жизнь. Знакомство с о. Иакинфом могло состояться в 1829 г., когда о. Аввакуму в числе намеченных для поездки в Пекин десяти духовных и светских лиц было предписано слушать лекции китайского языка у о. Иакинфа, а также у чиновников Азиатского департамента М.Д. Сипакова и С.В. Липовцева. Было ли это решение воплощено в жизнь, неизвестно (Бэйгуань 2006: 76), но подтверждено, что в 1830 г. находясь в Кяхте проездом в Китай, Д.С. Честной занимался китайским языком под руководством о. Иакинфа, находившегося там в составе экспедиции Павла Львовича Шиллинга фон Кандштата (1786–1837). Освоив основы китайского языка, о. Аввакум продолжил свое обучение в Китае и добился такого уровня, что с 1836 г. читал проповеди на китайском, переводил молитвословы и церковные песнопения, а также в церковноприходском училище при Успенской церкви Миссии преподавал на китайском языке арифметику, географию и основы православного вероучения (Кнорре 2000: 87). Круг научных интересов о. Аввакума был весьма широк, кроме двух обязательных для изучения языков — китайского и маньчжурского, он под руководством ученых лам изучил еще монгольский и тибетский. Со знанием этих четырех языков (впоследствии еще и корейского) он получил возможность знакомиться с обширной литературой и черпать из нее сведения в разных областях знания. О. Аввакум интересовался различными религиями Восточной Азии, изучал историю, географию, этнографию. Особый интерес вызывали у него те сведения, которые хотя бы косвенно относились к России или к распространению христианства в Азии. Но опубликованных трудов о. Аввакум оставил немного. Вернувшись из Китая в 1841 г. он приступил к составлению каталога книг Азиатского департамента МИД, которые потом были переданы в Азиатский Музей Академии наук. За составление «Каталога» о. Аввакум по ходатайству МИДа в 1844 г. был возведен в сан архимандрита. «Каталог» Аввакума без имени составителя был опубликован в 1843 г. (Каталог). Две статьи он опубликовал в «Записках Сибирского отдела Имп. Русского географического общества» и активно сотрудничал с этим изданием как рецензент и редактор (Отчет 1866: 4). Наибольшую известность как исследователю ему принесло прочтение надписей монгольским «квадратным» письмом (Монгольская надпись).

О.Иакинф Бичурин (Автобиографическая записка)

Мы имеем так мало биографических материалов для составления жизнеописаний наших ученых тружеников, что должны дорожить и немногими сведениями о них, которым случай придаст гласность, особенно если это автобиографии. Корреспондент Академии наук (с 1828 года) о. Иакинф Бичурин за шесть лет до своей кончины (11/23 мая 1853 г.) составил в 1847 г., по просьбе некоторых своих знакомых, краткую записку о своей жизни и трудах, конечно, не отличающуюся теми подробностями

матических переговорах с китайским правительством, выступал в роли переводчика при заключении Тяньцзинского трактата (1858). В 1859 г. о. Аввакум сопровождал Н.Н. Муравьева в Японию, где в качестве переводчика участвовал в переговорах об острове Сахалин. В 1860 г. о. Аввакум вернулся окончательно в Санкт-Петербург и был помещен на жительство в Александро-Невской Лавре. Скончался 10 марта 1866 г., похоронен в Лавре. О жизни и деятельности о. Аввакума см.: (Никитин 2000; Кнорре 2000: 87; Русский биографический словарь 1896: 22–23).

ми и признаниями, которые составляют занимательность автобиографий, но любопытную по изложенным в ней данным, которыми воспользуется будущий его биограф. Записка эта получена мною от известного синолога и друга покойного, о. архимандрита Аввакума. Заметим, что в ней поименованы только важнейшие труды о. Иакинфа. Множество мелких статей его, частью отрывочных, частью полемических, рассеяно в разных русских журналах и газетах.

П. Савельев

[Сообщено П.С. Савельевым:]

Отец Иакинф Бичурин родился в Казанской губернии в Чебоксарском уезде в селе Бичурине, в 1777 году августа 29 дня³ [в] Казанской губернии. На восьмом году возраста, в 1785 году с 5 мая, поступил в Казанскую семинарию, в которой, кроме известных наук, преподаваемых в семинариях, обучался языкам латинскому, греческому и французскому. По окончании курса учения в 1799 году, сделан был учителем грамматики в той же семинарии, переименованной уже в академию. В 1800 году пострижен в монашество, и сделан учителем высшего красноречия. В 1802 году произведен в архимандрита, и послан в Иркутск ректором тамошней семинарии. В 1807 году назначен начальником российской духовной миссии в Пекине, и того же года 17 сентября отправился из Кягты за границу. В продолжение училищной службы в Отечестве он ничего не сделал, чем бы ознаменовал себя по части наук или словесности: и потому о степени училищного его образования, так как и о свойствах ее, ничего сказать не можно. Из сверстников его по товариществу, от которых можно было бы получить кое-какие сведения по сим предметам, весьма немногие дожили до настоящего времени, да и те рассеяны по неизвестным местам. В нынешнем 1847 г. от роду ему 70-й год. С недавнего времени жизнь ведет самую уединенную и строгую, и, сколько силы позволяют, еще продолжает заниматься обработанием прежних своих трудов. Что касается до пребывания о. Иакинфа в Пекине, он сам о себе нередко сообщает кое-что в дружеских разговорах.

О. Иакинф по прибытии в Пекин на другой же день начал заниматься китайским языком как необходимым для долговременного пребывания в Китае, ибо российская миссия отправляется в Пекин на десять лет и не прежде как по прошествии полного срока сменяется новою миссией. Приобрев небольшое сведение и в разговорном, и в письменном языке, он исподволь начал учиться языкам маньчжускому, а потом монгольскому, но когда объяснили ему, что китайская словесность составляет основание словесности и маньчжуской, и монгольской, то прекратил упражнение в помянутых двух языках и остановил все внимание на одном китайском.

В то время российская миссия в Пекине, по словам о. Иакинфа, еще не имела существенных пособий к изучению тамошних восточных языков, т.е. не было еще ни грамматик, ни словарей, переведенных на русский язык. По прошествии двух лет, католические миссионеры сообщили ему китайский словарь с латинским переводом Базиля де Глемона⁴, но этот словарь, по существу своего состава, приготовлен для

³ П.Е. Скачков (Скачков 1970: 404; Скачков 1977: 90) и А.Н. Хохлов (Хохлов 2002: 5), полагавшиеся на архивные данные, указывают, что Н.Я. Бичурин родился 29 августа (9 сентября) 1777 г. в селе Акулево Цивильского уезда Казанской губернии.

⁴ Базиль де Глемона (Basile de Glemont, Gemon, Базиль Брелло из Глемона, Е Цзунь-сяо 葉尊孝, 1648–1704) миссионер Францисканского Ордена в Китае. Составленный им словарь был широко

изучившихся китайскому языку, потому что выражения в нем писаны не знаками, а звуками, из коих на иные приводится от 5 до 30 знаков того же выговора и ударения. Сверх сей трудности, о. Иакинф в скором времени заметил в помянутом словаре неточность, а более неполноту в переводе, почему и не принял его в руководство себе для изучения китайского языка, а избрал другой способ, может быть, не новый, а довольно забавный. В Пекине и большие, и средние улицы наиболее состоят из лавок и разных торговых заведений, почему в ясную погоду он обыкновенно прогуливался по улицам, и если видел где вещь, не известную ему на китайском языке, то просил сидельца написать название оной по-китайски, а внизу подписывал название на русском языке. Сверх сего, в Пекине в некоторых больших монастырях ежемесячно в известные дни бывают дневные ярмарки, на которых, кроме разных товаров, сносимых со всего города, можно видеть деревья, кустарники и растения с цветами и плодами, зверей, птиц, пресмыкающихся и насекомых и разных уродов, выставляемых для продажи или для показа. О. Иакинф, постоянный в стремлении к своей цели, и ярмарки посещал нередко, и с каждой подобной прогулки возвращался с небольшим приобретением для своего словаря, а домашний его учитель исправлял ошибки китайские, потому что торговые китайцы иногда, по незнанию какого-либо знака, употребляют другой, созвучный ему и по выговору, и по ударению. Сим образом он в продолжение первых четырех лет составил для себя небольшой китайский словарь употребительнейших слов с русским переводом.

На пятом году пребывания в Пекине о. Иакинф решился приступить к упражнению в переводах, но здесь встретил большое затруднение в том, что еще не в состоянии был вполне понимать изъяснение отвлеченных слов, преподаваемое учителем на китайском языке. На седьмом году, по совету учителя, перевел Четырекнижие, Сышу⁵, с пространными изъяснениями. При сем упражнении он открыл, что Четырекнижие составляет ключ к переводу ученых китайских книг на другие языки. Еще сделал не менее важное замечание, что как для перевода, так и для чтения книг, писанных на китайском языке, необходимо нужно знать древнее и новейшее статистико-географическое описание и вместе с ним историю китайской империи. По этой причине после перевода Четырекнижия он составил извлечение из *Статистико-географического описания* китайской империи, под заглавием *И-тхун-чжи*⁶, в трех

известен тогдашним китаеведам, и имел широкое хождение в рукописных копиях как в Китае среди миссионеров, так и в Европе. Копии этого словаря имеются в Библиотеке Ватикана, Британской библиотеке, Национальной Библиотеке Франции. Было опубликовано дополнение к словарю Глемона, выполненное Юлиусом Клапротом (Klaproth 1819).

⁵ «Четырекнижие» («Четверокнижие» *Сы шу* 四書) — свод базовых классических текстов древнего Китая: «Великое учение» (*Да сюэ* 大學), «Учение о Середине» (*Чжун юн* 中庸), «Беседы и суждения» (*Лунь юй* 論語) Конфуция и трактат «Мэн-цзы» 孟子.

⁶ Официальное название произведения — «Полное описание Великой Цинской империи, изданное по высочайшему повелению» (*Юй чжи Дай Цин и тун чжи* 御製大清一統志) или «Полное описание Великой Цин» (*Дай Цин и тун чжи* 大清一統志) или «Полное описание» (*И тун чжи* 一統志), которое Н.Я. Бичурин именoval в своих работах *Государственной Географией Китая*, а также *Землеписанием Китайской Империи*. Свод представляет собой подробное описание Китая по регионам, а также сопредельных народов и государств при династии Цин, включает сведения по географии, статистике, административному устройству, экономике, истории и культуре. Работа над *Дай Цин и тун чжи* (大清一統志, маньчж. *Daicing gurun i uherileme ejehe bithe*) продолжалась с 1686 по 1842 гг., в течение которых было подготовлено три редакции текста. Первая редакция в 356 цзюанях была представлена императору Цяньлуну 乾隆 (1711–1799, прав. 1735–1795) в 1743 г. После завоевания Джунгарского ханства в 1758 г. территория Китая значительно расширилась, и к 1789 г. Свод был

томах, и потом сокращенно перевел *Историю китайского государства* в 16 томах. История династии Мин отдельно составляет 17-й том. В промежутках занимался переводом разных мелких сочинений, между которыми, кроме высших трех, замечательные суть:

4. Описание Тибета в нынешнем его состоянии⁷.

5. Трактат о прививании оспы⁸.

6. Судебная медицина⁹.

7. Описание Западного края, т.е. Чжунгарии и Восточного Тюркистана и других стран, лежащих далее на запад и юго-запад¹⁰.

При постоянных занятиях переводами, о. Иакинф неупустительно замечал различные значения каждой китайской буквы и самой по себе, и в сложности с другими буквами, и сим образом составил китайский словарь с русским переводом, содержащий в себе более 12,000 условных знаков со множеством выражений, употребляемых как в ученом, так и в разговорном слоге. Этот перевод, при ежегодных поправлениях и пополнениях, четыре раза был переписан, потом в полноте значений и выражений поверен с китайским словарем под названием Кхан-си-цзы-дянь, подведен под русский алфавит по выговорам и снова переписан в девяти томах. Кроме сего переведен им на русский язык маньчжу-китайский словарь под заглавием Цин-вынь-цзянь, расположенный по общим предметам. Последний словарь содержит в себе 463 главы и занимает четыре тома¹¹. Сим кончились его ученые занятия в Пекине, продолжавшиеся около 14 лет.

История и Статистико-географическое описание китайской империи, изложенные во всей своей обширности, не заключают в себе большой занимательности для

составлен в новой редакции. Окончательная третья редакция Свода в 560 цзюанях была составлена в 1811–1842 гг., в период правления императоров Цзяцина 嘉慶 (1760–1820, прав. 1796–1820) и Даогуана 道光 (1782–1850, прав. 1820–1850) (Попова, Зайцев 2025). Этот источник Н.Я. Бичурин называл основным справочником при написании многих его работ (Бичурин 1855: 667; Петров 1937: 142–143).

⁷ Работа о Тибете, материалы к которой были в основном подготовлены в Пекине, была опубликована Н.Я. Бичуриным в 1828 г. (Бичурин 1828а). Монография была основана на комментированном переводе китайского сочинения «Описание Тибета с картами» (*Вэй Цзан ту ши* 衛藏圖識) XVIII в. Эта первая в России книга о Тибете получила высокую оценку и в России, и за рубежом. В ряде газет и журналов появились рецензии, отмечавшие ее большое научное значение, а в 1829 г. она была опубликована на французском языке с примечаниями Ю. Клапрота (Julius Heinrich Klaproth, 1783–1835).

⁸ Перевод сохранился. В обзоре рукописей Н.Я. Бичурина, хранящихся в Казани, опубликованном А.А. Петровым в 1937 г., указано: «VII. (Об оспе в Китае). Отд. I. Об оспе вообще. Отд. II. О различных видах оспы. Отд. III. О различных припадках, случающихся в оспе. Отд. IV. О последующих припадках в оспе. Отд. V. О прививании оспы. VI. Кори. Составлено на основании китайских источников, но они не указаны. На первом листе дата: «9 января 1847 года». In f°, 55 нн. лл., без титульного листа и переплета. Хрон. кат. БКДА, № 1853» (Петров 1937: 145).

⁹ По всей вероятности, отдельной публикации на эту тему так и не вышло. В материалах Н.Я. Бичурина в Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН имеется текст «Замечания по медицинской части», но оно представляет собой общий обзор китайской медицины, без упоминания о судебной медицине (Ф. 7. Ед. хр. 38. Лл. 58–66).

¹⁰ В книгу вошли переводы из трех важнейших китайских источников: «Повествования о Западном крае» (*Си юй чжуань* 西域傳), 96-ой главы «Истории династии Ранняя Хань» (*Цянь Хань шу* 前漢書); «Описания виденного и слышанного о Западном крае» (*Си юй вэнь цзянь лу* 西域聞見錄), изданного в 1777 г., а также официального географического свода *Дай Цин и тун чжи*.

¹¹ В АВ ИВР РАН отложилось несколько объемных словарей Н.Я. Бичурина, составленных в ходе этой работы.

читателей, но для занимающихся китайской ученостью необходимы. Китайская ученость наиболее основана на исторических событиях, с которыми местность весьма тесно соединена. Ученые китайцы приняли правилом, описывая какое-либо происшествие, называть народы, страны и города теми именами, которыми называли их во время случившегося происшествия, а эти имена хотя не все, но при каждой династии переменялись. Почему незнание древних названий народам и пр. не только затрудняет неопытного переводчика, но нередко завлекает его в грубые погрешности. Вот побудительная причина, по которой о. Иакинф необходимым счел предпринять огромный труд — перевести *Историю* и *Статистико-географическое описание* китайской империи не для издания в свет, а для собственного употребления. Такое же назначение имел труд его над словарем. Но о. Иакинф не удовольствовался одним упражнением в одних древностях Китая. Известно, что употребление измененных и неправильно произносимых названий царствам и народам, странам и городам, горам и рекам произвело большую запутанность в истории древних народов: почему о. Иакинф в *Истории* и *Землеописании* китайской империи все собственные имена, начиная с X века, писал с устного произношения того народа, коего языку слова принадлежали; а последний труд очень облегчен был ежегодным приездом разных иностранцев к пекинскому двору.

По возвращении в Россию в 1821 году о. Иакинф сделал новое расположение для издания ученых своих трудов. Он предположил не вдруг представить нам панораму империи китайской, но прежде познакомить со странами, смежными с Срединным царством с запада и севера, и по этому расположению начал готовить свои переводы и сочинения к изданию в свет. Правительство, желая содействовать ему в сем благонамеренном предприятии, причислило его в 1826 году к Министерству иностранных дел, при котором он и донныне находится.

Итак, по расположению, предварительно начертанному, о. Иакинф издал в свет следующие книги:

1) *Описание Тибета в нынешнем его состоянии*. 1 кн. СПб., 1828 г. Это буквальный перевод записок, в которых один китайский чиновник, посланный в Тибет по обязанностям службы, изложил все, что в продолжение своего путешествия видел достопримечательного. Покойный Клапрот издал эту книжку на французском языке с переменной прежнего ее расположения¹².

2) *Записки о Монголии*. 1 кн. 4 ч. СПб., 1828. В сем сочинении о. Иакинф поместил: а) описание дороги, которой он возвращался из Пекина в Кягту в 1821 году; б) описание Монголии в нынешнем политическом и гражданском состоянии; в) краткую историю монгольского народа; г) законы, изданные китайским правительством для управления монгольскими племенами. Последняя часть есть перевод с китайского языка¹³.

¹² Klaproth 1829 & 1830; изд. в одном томе: Klaproth 1831.

¹³ Труд Н.Я. Бичурина «Записки о Монголии», представлявший полное, основанное на достоверных китайских источниках описание Монголии, был опубликован в 1828 г. Книга состояла из четырех частей и представляла, скорее, не монографию, а сборник самостоятельных статей Н.Я. Бичурина. Первая часть заключала в себе дневник путешествия Бичурина из Пекина в Кяхту — с 15 мая по 1 августа 1821 г., во второй — приводились статистическое описание Монголии, сведения об этническом и социальном составе ее населения, укладе жизни монголов и роли духовенства. Третья часть содержала краткий очерк истории монгольского народа, а в четвертой — излагались вопросы обычного права и законодательства.

3) *Описание Чжунгарии и Восточного Тюркистана в древнем и нынешнем состоянии*. 1 кн. 2 ч. СПб., 1829. Это также есть перевод с китайского языка. Первая часть извлечена из истории западного дома Хань, писанной в I веке по Р.Х. Вторая часть заключает в себе сочинение одного китайского чиновника, недавно бывшего в разных местах Чжунгарии и Восточного Тюркистана по обязанностям службы. Первая часть есть неоцененный подарок нам от китайской истории, потому что заключает в себе сведения о народах, обитавших около времен Р.Х. от Хами на запад до Каспийского моря, от Кашгара на юго-запад до Иньдустана и Персии. Вторая часть довольно любопытна по новости сведений о нынешнем состоянии Чжунгарии, Восточного Тюркистана и стран, лежащих далее на запад¹⁴.

4) *Сань-цзы-цзин или Троеслобие, с литографированным китайским текстом*. 1 кн. СПб., 1829. Это есть перевод краткой китайской энциклопедии, сочиненной в конце XII века, с присовокуплением пояснений переводчика. Китайский текст пресоходно отлитографирован¹⁵.

5) *Описание Пекина, с приложением плана сей столицы, снятого в 1817 году*. 1 кн. СПб., 1829. План выгравирован на двух больших досках, с надписанием мест на двух языках: русском и французском. Описание Пекина есть перевод с китайского языка, порознь изданный на двух же языках: русском и французском. План чрезвычайно верен и полон и притом раскрашен¹⁶.

6) *История первых четырех ханов из дома Чингисова, с картою походов их как в Монголию, так и внутри Китая*. 1 кн. СПб., 1829. Это есть перевод с китайского языка. Жизнеописание четырех ханов извлечено из истории династии Юань, писанной самими монголами в продолжение владычества их в Китае, а подробности событий заимствованы из истории под заглавием *Цзы-чжи тхун-цзянь ган-му*. В конце *Истории четырех ханов* все собственные имена, встречающиеся в ней, изложены в азбучном порядке по нынешнему южному монгольскому произношению, притом с переводом буквального их значения¹⁷.

7) *История Тибета и Хухэнора, с 2282 года до Р.Х. до 1227 года по Р.Х.*, с картой к пояснению древней истории Тибета и Хухэнора. 2 ч. СПб., 1833. Это есть извлечение из китайской истории под заглавием *Тхун-цзянь-ган-му*. Все происшествия расположены по годам их события¹⁸.

8) *Историческое обозрение ойротов или калмыков с XV столетия до настоящего времени*. 1 кн. СПб., 1834. Это есть сочинение, основанное на фактах, которые заим-

¹⁴ Книга «Описание Чжунгарии и Восточного Туркистана в древнем и нынешнем состоянии» увидела свет в 1829 г. и стала третьей большой работой о. Иакинфа (Бичурин 1829а). В книгу вошли переводы из трех важнейших китайских источников: (1) «Повествования о Западном крае» (*Си юй чжуань* 西域傳), 96-ой главы «Истории династии Ранняя Хань» (*Цянь Хань шу* 前漢書); (2) «Описание виденного и слышанного о Западном крае» (*Си юй вэнь цзянь лу* 西域聞見錄¹⁴), изданного в 1777 г.; (3) официального *Географического свода* династии Цин XVIII в.

¹⁵ «Сань-цзы-цзин» — базовая учебная энциклопедия китайских детей — была напечатана в переводе на русский язык белым стихом с дополнением литографированного китайского текста, что стало возможным благодаря «опытам» П.Л. Шиллинга фон Канштадта (1786–1837) по изданию текстов на восточных языках литографическим способом (Бичурин 1829б).

¹⁶ Бичурин 1829в.

¹⁷ Бичурин 1829г.

¹⁸ Бичурин 1833: III–IV. В Пекине о. Иакинфом был полностью переведен многотомный памятник китайского аналитического историописания «Основы «Всеобъемлющего зеркала, управлению помогающего» (*Цзы-чжи тун-цзянь ган-му* 資治通鑑綱目), составленного философом и историком Чжу Си 朱熹 (1130–1200) по знаменитой сводной истории Сыма Гуана 司馬光 (1019–1086) *Цзы-чжи тун-цзянь*.

ствованы из книг и рукописей русских и китайских. В 1835 году Императорская Академия Наук удостоила сие сочинение полной Демидовской премией¹⁹.

9) *Хань-вынь ци-мын или китайская грамматика*. 1 кн. 2 ч. СПб., 1838²⁰. Это есть сочинение о. Иакинфа, в котором все примеры состоят из текстов на китайском письме. Оно все вылитогрфировано и издано для училища китайского языка, которое открыто в Кягте в 1834 году. В 1839 году Императорская Академия Наук удостоила сие сочинение полной Демидовской премии.

10) *Китай, его жители, нравы, обычаи и просвещение*. 1 кн. СПб., 1840²¹. Это есть сочинение, в котором без связи помещены разные статьи, относящиеся до предметов, исчисленных в заглавии. Но в статье *Общественная и частная жизнь китайцев* разные придворные церемонии и народные праздники, обряды и обычаи описаны весьма удовлетворительно.

11) *Статистическое описание Китайской империи, с приложением географической карты на пяти листах*. 2 ч. СПб., 1842. Это сочинение, кроме верности во всем, наибольшую цену заслуживает тем, что географические карты поверены с топографией, изданной китайским правительством, и ошибки, допущенные граверами, исправлены. Оно в 1843 году удостоено половинной Демидовской премии.

12) *Земледелие в Китае, с 72 чертежами разных земледельческих орудий*. 1 кн. СПб., 1844²². В сей книжке хотя кратко, но подробно изложено земледелие в Китае от начальной обработки пашен до последней обработки хлебных зерен для потребления.

Из вышеисчисленных сочинений первое издано иждивением любителей учености. Второе, третье, пятое, шестое, седьмое, восьмое и девятое напечатаны были иждивением правительства. Четвертое и последние три сочинения о. Иакинф издал в свет без посторонних пособий. Из них на издание *Статистического описания Китайской империи*, требовавшего значительных издержек, открыта была подписка, но в течение полугода оказался только один подписчик, по должности имевший пребывание в Варшаве.

Годы 1830 и 1831, также 1835–1837 о. Иакинф препровел в Кягте по возложенным от правительства на него поручениям. Впрочем, в продолжение первых двух лет он, при пособии монгольского переводчика, перевел монголо-китайский словарь на русский язык в двух больших томах, а в продолжение последних трех лет составил полную систему китайского законодательства, извлеченную из собрания китайских уложений и занимающую три большие тома. Это изложение китайского законодательства составляет огромный магазин, в котором можно найти сведения всякого рода касательно всего внутреннего состава китайской империи, расположенные в правильном систематическом порядке.

Изложение китайского законодательства написано не для печати, а для извлечения статистических сведений о Китае. Монгольский словарь переведен для справок.

В продолжение 1840–1845 годов о. Иакинф написал:

¹⁹ Бичурин 1834.

²⁰ Бичурин 1835 (2-е изд. 1838). Дискуссию о годе издания грамматики см. (Скачков 1977: 114, 317). Положение об Училище китайского языка в Кяхте было высочайше утверждено 19 ноября 1832 г., фактически преподавание китайского здесь было начато Н.Я. Бичуриным в 1830 г.

²¹ Бичурин 1840.

²² Бичурин 1844.

1) *Описание религии ученых, по-китайски называемой Жу-цзяо с приложением 24 раскрашенных чертежей.* Сие сочинение состоит из двенадцати глав:

I. Источник религии ученых.

II. Поклоняемые лица.

III. Жертвенное одеяние.

IV. Утварь и предметы жертвенные.

V. Жертвенник и храмы.

VI. Чертежи жертвенников и храмов.

VII. Расположение поклоняемых и жертвующих лиц, также столов с жертвенными принадлежностями, наблюдаемое при жертвоприношении в жертвенниках и храмах первого разряда.

VIII. То же расположение в жертвенниках и храмах второго разряда.

IX. Приготовление к жертвоприношению.

X. Чин жертвоприношения.

XI. Дни жертвоприношения в столице.

XII. Жертвоприношения в губерниях и частные.

2) *Китай в гражданском и нравственном состоянии.* Сие сочинение содержит в себе четыре части, из коих в первой изложены основания государственного управления, как-то: I. государственное устройство, II. государственное хозяйство и III. судоустройство; во второй части помещено китайское уголовное право; в третьей части изложена общественная и частная жизнь китайцев; в четвертой — просвещение. Сии два сочинения без постороннего пособия не в состоянии явиться в свет.

С января минувшего 1846 года о. Иакинф занимается составлением истории народов, обитавших в Средней Азии со II века до Р.Х. по IX по Р.Х. Сия история пишется по программе, данной ему Императорской Академией Наук, и в 1848 году будет кончена²³. Источником для сей истории служит китайская *История*, составленная единственно из современных актов правительства.

В наставление путешественникам должно присовокупить, что о. Иакинф рассматривал вещи, не основываясь на предрассудках или на сведениях, сообщенных прежними путешественниками, и потому каждую вещь видел в подлинном ее виде, а не в том, который вещи иногда принимают чрез отражение ложных об них суждений. Сему-то благоразумному правилу о. Иакинф обязан своими успехами в раскрытии разных превратных сведений и ложных мнений, сообщенных Европе прежними путешественниками и ориенталистами.

1847.

Литература

Бичурин 1828а — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф).* Описание Тибета в нынешнем его состоянии.

С картою дороги от Чэнду до Хласы. В 2 ч. Пер. с кит. монах Иакинф. СПб.: Тип. Имп. Воспитательного дома, 1828.

Бичурин 1828б — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф).* Записки о Монголии, сочиненные монахом Иакинфом. С приложением карты Монголии и разных костюмов. В 2 т. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1828.

²³ Этот труд был опубликован впервые в 1851 г. (Бичурин 1851) и переиздан с 1950–1953 г. (Бичурин 1950–1953).

- Бичурин 1829а — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана. В 2 ч. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1829.
- Бичурин 1829б — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Сань-цзы-цзин или Троесловие. С литографированным китайским текстом. Переведено с китайского монахом Иакинфом. СПб.: Тип. Х. Гинца, 1829.
- Бичурин 1829в — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Описание Пекина. С приложением плана сей столицы, снятого в 1817 г. Переведено с китайского монахом Иакинфом. СПб.: Тип. А. Смирдина, 1829.
- Бичурин 1829г — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. История первых четырех ханов из дома Чингисова. Переведено с китайского монахом Иакинфом. СПб.: Тип. Карла Крайя, 1829.
- Бичурин 1833 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. История Тибета и Хухунора с 2282 года до Р.Х. до 1227 года по Р.Х. с картою на разные периоды истории. Переведено с китайского монахом Иакинфом Бичуриным. СПб.: Тип. при Имп. Академии наук, 1833.
- Бичурин 1834 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до нашего времени. Сочинено монахом Иакинфом. СПб.: Тип. Мед. департаментом Министерства внутренних дел, 1834.
- Бичурин 1835 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Хань-вынь ци-мын 漢文啓蒙. Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом. СПб.: Лит. Гемильяна, 1835 (2-е изд. 1838).
- Бичурин 1840 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение. Сочинение монаха Иакинфа. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1840.
- Бичурин 1842 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Статистическое описание Китайской империи. С приложением географической карты на пяти страницах. В 2 ч. СПб.: Тип. Эдуарда Праца, 1842.
- Бичурин 1844 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Земледелие в Китае, с семьюдесятью двумя чертежами разных земледельческих орудий. 1 кн. СПб.: Тип. Э. Праца, 1844.
- Бичурин 1851 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В трех частях, с картою на трех больших листах. Сочинение монаха Иакинфа, удостоенное императорской Академией наук Демидовской премии. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1851.
- Бичурин 1855 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Автобиографическая записка // Ученые записки Имп. Академии наук по Первому и Третьему отделениям. Т. III. Вып. 5. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1855. С. 665–672.
- Бичурин 1950–1953 — *Бичурин Н.Я. (о. Иакинф)*. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I–III. Ред. текста, вступит. статьи, коммент. А.Н. Бернштама и Н.В. Кюнера. М.; Л.: АН СССР, 1950–1953.
- Бэй-гуань 2006 — *Бэй-гуань*. Краткая история Российской духовной миссии в Китае. Сост. Б.Г. Александров. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2006.
- Григорьев 1861 — *Григорьев В.В.* Жизнь и труды П.С. Савельева. Преимущественно по воспоминаниям и переписке с ним. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1861.
- Каталог 1843 — [*Честной Д.С. (о. Аввакум)*]. Каталог книг, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, тибетском и санскритском языках, находящимся в Библиотеке Азиатского департамента. СПб.: Тип. Эдуарда Праца, 1843.
- Кнорре 2000 — *Кнорре Б.К.* Аввакум // Православная энциклопедия. Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. I. М.: Православная энциклопедия, 2000. С. 87.
- Монгольская надпись 1846 — Монгольская надпись времен Монгкэ-хана, найденная в Восточной Сибири. Чтение и перевод Арх. Аввакума. Издана с присовокуплением исследования о письменах у монголов В.В. Григорьевым. СПб.: Тип. Министерства внутренних дел, 1846.
- Отчет 1866 — Отчет Имп. Русского географического общества за 1866 год. Сост. Ф.Р. Остен-Сакеном. СПб.: Тип. В. Безобразова и Ко, 1867.
- Петров 1937 — *Петров А.А.* Рукописи по Китаеведению и монголоведению, хранящиеся в Центральном Архиве АТССР и в библиотеке Казанского университета // Библиография Востока. 1937. Вып. 10 (1936). С. 139–155.

- Попова, Зайцев 2025 — *Попова И.Ф., Зайцев В.П.* Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи* // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 100–115. DOI: 10.55512/WMO636557.
- Русский биографический словарь 1896 — Русский биографический словарь. Изд. под наблюдением А.А. Половцова. Т. 1. СПб.: Тип. И.Н. Скороходова, 1896.
- Савельев 1856 — *Савельев П.С.* Восточные литературы и русские ориенталисты // Русский вестник. 1856. Т. 3 (май). Кн. 1. Современная летопись. С. 28–38.
- Савельев 1846 — *Савельев П.С.* Мухаммеданская нумизматика в отношении к русской истории. I. Топография кладов с восточными монетами и изделиями VII, VIII, IX, X и XI вв. в России и прибалтийских странах, объясненная историческими свидетельствами о торговле северо-востока Европы в эпоху основания и утверждения Русского государства. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1846.
- Савельев 1857–1858 — Монеты Джучидов, Джагатаидов, Джелаиридов и другие, обращавшиеся в Золотой Орде в эпоху Тохтамыша. Соч. П.[С.] Савельева. С десятью литографированными таблицами и рисунками в тексте. Вып. Первый. СПб., 1857. Вып. Второй. СПб., 1858.
- Скачков 1970 — *Скачков П.Е.* Бичурин Н.Я. // Большая Советская энциклопедия. Т. 3. М.: Большая Советская энциклопедия, 1970.
- Скачков 1977 — *Скачков П.Е.* Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука; ГРВЛ, 1977.
- Хохлов, 2002 — *Хохлов А.Н.* Н.Я. Бичурин и его труды о Цинском Китае // Бичурин Н.Я. Статистическое описание Китайской империи. В 2-х частях. Ч. 1. М.: Восточный Дом, 2002. С. 5–30.
- Хохлов 2009 — *Хохлов А.Н.* Иакинф // Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Т. XX. М.: Православная энциклопедия, 2009. С. 428–431.
- Klaproth 1819 — *Klaproth, Heinrich Julius.* Supplément au Dictionnaire Chinois-Latin du P. Basile de Glemona. Publié d'après l'ordre de Sa Majesté le Roi de Prusse Frédéric-Guillaume III. Paris, de l'Imprimerie Royale, 1819.
- Klaproth, 1829 & 1830 — *Klaproth, Heinrich Julius.* Description Description du Tibet, traduite du chinois en russe par le Père Hyacinthe, et du russe en français par M***; revue sur l'original chinois et accompagnée de notes, par M. Klaproth // Journal asiatique. 1829. P. 81–158, 241–324; Ibid. 1830. P. 161–246, 321–350.
- Klaproth 1831 — *Klaproth, Heinrich Julius.* Description du Tibet, traduite du chinois en russe par le Père Hyacinthe, et du russe en français par M***; revue sur l'original chinois et accompagnée de notes, par M. Klaproth. Paris, 1831.

Электронный ресурс

- Никитин 2000 — *Никитин Д.Е. (о. Августин).* Архимандрит Аввакум (Честной) — миссионер, дипломат, востоковед // Альфа и Омега. № 34 (2002); № 35 (2003): Архимандрит Аввакум (Честной) — миссионер, дипломат, востоковед (pravmir.ru) <https://www.pravmir.ru/arhimandrit-avvakum-chestnoy-missioner-diplomat-vostokoved/> (Дата обращения 01.07.2025).

References

- Bei-guan'. *Kratkaia istoriia Rossiiskoi dukhovnoi missii v Kitae. Sost. B.G. Aleksandrov* [Bei-guan. A Brief History of the Russian Ecclesiastical Mission in China. Comp. by B.G. Aleksandrov]. Moscow; St. Petersburg: Al'ians-Arkheo, 2006 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). "Avtobiograficheskaja zapiska". In: *Otd. ottisk. Perepechatano iz 3-go toma Uchenykh zapisok Imp. Akademii nauk po pervomu i tret'emu otdeleniiam* [Auto-

- biographical Note. Separate Reprint. Reprinted from Volume III of the Proceedings of the Imperial Academy of Sciences for the First and Third Sections], 1855, pp. 665–672 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Istoricheskoe obozrenie oiratov ili kalmykov s XV stoletia do nashego vremeni. Sochinenno monakhom Iakinom* [A Historical Overview of the Oirats or Kalmyks from the 15th Century to the Present Day. Whitten by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House of Medical Department of the Ministry of Internal Affairs, 1834 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Istoriia pervykh chetyrekh khanov iz doma Chingisova. Perevedeno s kitaiskogo monakhom Iakinom* [The History of the First Four Khans of the House of Chinggis. Translated from Chinese by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House Karla Kraiia, 1829 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Istoriia Tibeta i Khukhunora s 2282 goda do R.Kh. do 1227 goda po R.Kh. s kartoi na raznye periody istorii. Perevedeno s kitaiskogo monakhom Iakinom Bichurinyim* [History of Tibet and Khukhunor from 2282 BC to 1227 AD with a Map for Different Periods of History. Translated from Chinese by the Monk Iakin Bichurin]. St. Petersburg: Publishing House of Imperial Academy of Sciences, 1833 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Khan'-vyn' tsi-myn 漢文啓蒙. Kitaiskaia Grammatika, sochinenna monakhom Iakinom* [Chinese Grammar, Whitten by Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Lithography House of Gamilian, 1835 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Kitai, ego zhiteli, nruvy, obychai, prosveshchenie. Sochinenie monakha Iakinf* [China, its People, Customs, Traditions, and Education. A Work by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House of Imperial Academy of Sciences, 1840 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Opisanie Chzhungarii i Vostochnogo Turkistana. V 2 chastiakh* [Description of Dzungaria and the East Turkestan. In 2 parts.] St. Petersburg: Printing House Karla Kraiia, 1829 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Opisanie Pekina. S prilozheniem plana sei stolitsy, sniatogo v 1817 g. Perevedeno s kitaiskogo monakhom Iakinom* [Description of Beijing. With a Plan of this Capital, Drawn up in 1817. Translated from Chinese by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House A. Smirdina, 1829 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Opisanie Tibeta v nyneshnem ego sostoianii. S kartoi dorogi ot Chendu do Khlasu. V 2 chastiakh. Perevel s kitaiskogo monakh Iakinf* [Description of Tibet in its Current State. With a Map of the Road from Chengdu to Khlasa. In 2 Parts]. Translated from Chinese by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Orphanage, 1828 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *San'-tsy-tsin ili Troeslovie. S litografirovannym kitaiskim tekstem. Perevedeno s kitaiskogo monakhom Iakinom* [San-zi-jing or Three Character Classic. With lithographed Chinese text. Translated from Chinese by the Monk Hyacinth]. St. Petersburg: Printing House Kh. Gintsa, 1829 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena. V trekh chastiakh, s kartoiuu na trekh bol'shikh listakh. Sochinenie monakha Iakinf, udostoennoe Imperatorskoi Akademiei nauk Demidovskoi premii* [Collection of Data on the Peoples Inhabited Middle Asia in Ancient Times. Writing by Monk Hyacinth, Awarded by Demidov Prize of the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg: Printing House of Military educational institutions, 1851 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Sobranie svedenii o narodakh, obitavshikh v Srednei Azii v drevnie vremena. Red. teksta, vstupit. stat'i, comment. A.N. Bernshtama i N.V. Kiunera. M.L.* [Collection of Data on the Peoples Inhabited Middle Asia in Ancient Times. Text Edition, Introductory Articles, Commentaries by A.N. Bernshtam and N.V. Kiuner]. Moscow; Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1950–1953 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Statisticheskoe opisanie Kitaiskoi imperii. S prilozheniem geograficheskoi karty na piati stranitsakh. V dvukh chastiakh* [A Statistical Description of the Chinese Empire. With a Five-Page Geographical Map, in Two Parts]. St. Petersburg: Printing House Eduarda Pratsa, 1842 (in Russian).

- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Zapiski o Mongolii, sochinennye monakhom Iakinom. S priloženiem karty Mongolii i raznykh kostiumov. V 2 tomakh* [Notes on Mongolia, Written by the Monk Hyacinth. Includes a Map of Mongolia and Various Costumes. Vol. 1–2]. St. Petersburg: Printing House Karla Kraiia, 1828 (in Russian).
- Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). *Zemledelie v Kitae, s sem'iu desiat'iu dvumia chertezhami raznykh zemledel'cheskikh orudii* [Agriculture in China, with Seventy Two Schemes of Various Agricultural Tools]. St. Petersburg: Printing House E. Pratsa, 1844 (in Russian).
- Chestnoi, Dmitrii S. (o. Avvakum). *Katalog knigam, rukopisiam i kaptam na kitaiskom, man'chzhurskom, tibetskom i sanskritskom iazykakh, nakhodiashchimsia v biblioteke Aziatskogo departamenta* [Catalogue of the Books, Manuscripts and Maps in Chinese, Manchu, Tibetan and Sanskrit Languages, Kept in the Library of the Asiatic Department. St. Petersburg: Printing House Eduarda Pratsa, 1843 (in Russian).
- Grigor'ev, Vasilii V. *Zhizn' i trudy P.S. Savel'eva. Preimushchestvenno po vospominaniiam i perepiske s nim* [Life and Works of P.S. Savelyev. Mainly from Memories and Correspondence with him]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1861 (in Russian).
- Khokhlov, Aleksandr N. "Iakin". *Pravoslavnaia entsiklopediia. Pod red. Patriarkha Moskovskogo i vseia Rusi Kirilla* [Orthodox Encyclopedia. Ed. by the Patriarch of Moscow and All Rus' Kirill]. Vol. 20. Moscow: Pravoslavnaia Entsiklopediia, 2009, pp. 428–431 (in Russian).
- Khokhlov, Aleksandr N. "N.Ya. Bichurin i ego trudy o Tsinskom Kitae" [N.Ya. Bichurin and his Works on Qing China]. In: *Bichurin N.Ya. Statisticheskoe opisanie Kitaiskoi imperii. V dvukh chastiakh* [Bichurin N.Ya. Statistical description of the Chinese Empire. In Two Parts]. Pt. 1. Moscow: Oriental House, 2002, pp. 5–30 (in Russian).
- Klaproth 1829 & 1830 — "Description du Tibet, traduite du chinois en russe par le Père Hyacinthe, et du russe en français par M***; revue sur l'original chinois et accompagnée de notes, par M. Klaproth". In: *Journal asiatique*, 1829, pp. 81–158, 241–324; Ibid. 1830, pp. 161–246, 321–350 (in French).
- Klaproth, Heinrich Julius. *Description du Tibet, traduite du chinois en russe par le Père Hyacinthe, et du russe en français par M***; revue sur l'original chinois et accompagnée de notes, par M. Klaproth*. Paris, 1831 (in French).
- Klaproth, Heinrich Julius. *Supplément au Dictionnaire Chinois-Latin du P. Basile de Glemona*. Publié d'après l'ordre de Sa Majesté le Roi de Prusse Frédéric-Guillaume III. Paris: de l'Imprimerie Royale, 1819 (in Russian).
- Knorre, Boris K. "Avvakum". In: *Pravoslavnaia entsiklopediia. Pod red. Patriarkha Moskovskogo i vseia Rusi Kirilla* [Orthodox Encyclopedia. Ed. by the Patriarch of Moscow and All Rus' Kirill]. Vol. I. Moscow: Pravoslavnaia Entsiklopediia, 2000, p. 87 (in Russian).
- Monety Dzhuchidov, Dzhagataidov, Dzhelairidov i drugie, obrashchavshiesia v Zolotoi Orde v epokhu Tokhtamysha. Soch. P.[S.] Savel'eva. S desiat'iu litografirovannymi tablitsami i risunkami v tekste* [Coins of the Jochids, Jagataids, Jalairids, and Others Circulating in the Golden Horde During the Reign of Tokhtamysh. Comp. by P.[S.] Savelyev. With Ten Lithographed Tables and Drawings in the Text]. St. Petersburg, 1857, iss. 1; 1858, iss. 2 (in Russian).
- Mongol'skaia nadpis' vremen Mongke-khana, naidennaia v Vostochnoi Sibiri. Chtenie i perevod Arkh. Avvakuma. Izdana s prisovokupleniem issledovaniia o pis'menakh mongolov V.V. Grigorieva* [Mongolian Lettering of the Time of Mongke-khan, Found in Eastern Siberia. Reading and Translation by Archimandrite Avvakum. Published with Edition of the Study on the Research on Writing of Mongols by V.V. Grigoriev]. St. Petersburg: Printing House of the Ministry of Inner Affairs, 1846 (in Russian).
- Otchet Imp. Russkogo geograficheskogo obschestva za 1866 god* [Report of the Russian Geographic Society of 1866]. Compiled by F.R. Osten-Saken. St. Petersburg: Printing House V. Bezobrazova i Ko, 1867 (in Russian).
- Petrov, Apollon A. "Rukopisi po kitaavedeniiu i mongolovedeniiu, khраниashchiesia v Tsentral'nom Arkhive ATSSR i v biblioteke Kazanskogo universiteta" [Manuscripts on Sinology and Mongolian Studies Stored in the Central Archives of the ATSSR and in the Library of Kazan University].

- Bibliografiia Vostoka* [Bibliography of the Orient], 1936. Issue 10 (1937), pp. 139–155 (in Russian).
- Popova, Irina F. & Zaitsev, Viacheslav P. “Sankt-Peterburgskie ekzempliary glavnogo truda po geografii Tsinskogo Kitaia Yu chzhi Da Tsin i tun chzhi” [St. Petersburg Copies of the Main Work on Geography of Qing China, Yu zhi da Qing yi tong zhi]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*. 2025. Vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 100–115 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO636557.
- Russkii biograficheskii slovar'. Izd. pod nabliudeniem A.A. Polovtsova* [Russian Biographical Dictionary. Published under the Supervision of A.A. Polovtsov]. Vol. 1. St. Petersburg: Publishing house I.N. Skorokhodova, 1896 (in Russian).
- Saveliev, Pavel S. “Vostochnye literatury i russkie orientalisty” [Oriental Literatures and Russian Orientalists]. In: *Russkii vestnik*, 1856, vol. 3, kn. 1. Sovremennaia letopis' [Modern Chronicle], pp. 28–38 (in Russian).
- Saveliev, Pavel S. *Mukhammedanskaia numizmatika v otnoshenii k russkoi istorii. I. Topografiia kladov s vostochnymi monetami i izdeliiami VII, VIII, IX, X i XI vv. v Rossii i pribaltiiskih stranakh, ob'iasnennaia istoricheskimi svidetel'stvami o torgovle severo-vostoka Evropy v epokhu osnovaniia i utverzhdeniia Russkogo gosudarstva* [Muhammadan Numismatics in Relation to Russian History. I. Topography of Buried Treasures of Eastern Coins and Artifacts of the 7th, 8th, 9th, 10th, and 11th centuries in Russia and the Baltic States, Proved by Historical Evidence of Northeastern European Trade During the Period of the Founding and Establishment of the Russian State]. St. Petersburg: Printing House of Military Educational Institutions, 1846 (in Russian).
- Skachkov, Petr Ye. “N.Ya. Bichurin”. *Bol'shaia Sovetskaia entsiklopediia* [Great Soviet Encyclopedia]. Vol. 3. Moscow: Great Soviet Encyclopedia, 1970 (in Russian).
- Skachkov, Petr Ye. *Ocherki istorii russkogo kitaevedeniia* [Essays on the History of Russian Sinology]. Moscow: Nauka; GRVL [Main Editorial Office of Oriental Literature], 1977 (in Russian).

Electronic resource

- Nikitin, Dmitrii Ye. (Fr. Augustine). “Arkhimandrit Avvakum (Chestnoi) — missioner, diplomat, vostokoved” [Archimandrite Avvakum (Chestnoi) — Missionary, Diplomat, Orientalist]. In: *Alpha and Omega*. No. 34 (2002): No. 35 (2003): URL: <https://www.pravmir.ru/arkhimandrit-avvakum-chestnoy-missioner-diplomat-vostokoved/> (Date of access 01.07.2025) (in Russian).

Nikita Ya. Bichurin (Fr. Hyacinth)

Autobiographical Sketch

Introduction and comments by Irina F. POPOVA

Irina F. POPOVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 30.03.2026.

Abstract: Autobiographical Sketch by Nikita Yakovlevich Bichurin (Fr. Hyacinth, 1777–1853) is published here after the edition in *The Proceedings of the Imp. Academy of Sciences* (the 1st and the 3rd Departments, vol. III, issue 5. St. Petersburg, 1855, pp. 665–672). It appeared as expounded by

Arabic and Turkic studies specialist, numismatist, archeologist Pavel Stepanovich Saveliev (1814–1859), who got it from Sinologist, the head of the 11th Russian Ecclesiastical Orthodox Mission in China Dmitrii Semenovich Chestnoi (Archimandrite Avvakum, 1801–1866).

Key words: N.Ya. Bichurin (Father Hyacinth), autobiographical sketch, Pavel S. Saveliev, Dmitrii S. Chestnoi, Archimandrite Avvakum.

For citation: Bichurin, Nikita Ya. (Fr. Hyacinth). “Autobiographical Sketch”. *Introduction and comments by Irina F. Popova. Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 3 (iss. 66), pp. 18–33 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO717350.

About the author: Irina F. POPOVA, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Director, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (irina_f_popova@mail.ru). ORCID: 0000-0002-6327-3079.